

Sophoclea *

José LASSO DE LA VEGA

Ai.360

σέ τοι σέ τοι μόνον δέδορ -
κα ποιμένων ἐπαρκέσοντ'

Aunque la lección de los MSS. ποιμένων ha sido defendida por algunos, dando a ποιμένες el valor de κηδόμενοι (cf. ποιμαίνειν Aesch. *Eum.* 91 y Plat. *Lys.* 209 a y vid. E. Merone, *G.I.F.* XI 1958, 158-59), la casi totalidad de los editores acoge la conjetura de Reiske πημονάν (J. Fr. Vauvilliers πημονών, en la ed. de Carperonnier, de 1781). Kamerbeek sugiere ποῦ μένων ἐπαρκέσεις. El estilo reiterativo del pasaje, "fugando" Ayante sus palabras, me sugiere leer mejor (cf. vv. 349-50 μόνου..μόνοι ἔτ' (Hermann: τ' codd.) ἐμμένοντες y vv.396-97 ἔλεσθ' ἔλεσθέ μ' οἰκήτορα/ἔλεσθέ μ'):

σέ τοι μόνον δέδορ- /κά < σ'ἔ > τι μένον < τ' > ἔτ' ἀρκέσοντ'

* Con la mención del autor, nos referimos al volumen correspondiente a cada una de las siete tragedias en los comentarios de: R.C. Jebb, *Sophocles. The Plays and Fragments* I-VII, Cambridge, 1893-1897 (repr. Amsterdam, 1962-67) y J.C. Kamerbeek, *The Plays of Sophocles. Commentaries*, I-VII, Leiden, 1963-1984.

ἐτ' ἀρκέσοντ' iam Blaydes (ἐτ' ἄρκος ὄντ' Hermann: ἀπαρκέσοντ' Reiske).

La doble confusión, en uncial, de T/Π es de tipo corriente (cf. Aesch. *Ag.* 1138 ποῖ: τί Heimsoeth, y vid. nota de E. Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon* III, 518; *Eum.* 393 ἐτι: ἐπι) así como las confusiones con ἐτι (Aesch. *Pe.* 591 οὐδ' ἐτι: οὐδέ τι F Tr: οὐδέ τοι *alii*; Eur. *Io.* 691 τό δ' ἐτ' Murray: τόδε τ' LP; *Cycl.* 559 τ' ἐτι: Nauck τέ τι; *Hel.* 1149 ἐτι Musgrave: ὄ τι LP; *Pho.* 623 ἐτι LP: τίς Reiske; Soph. *Ph.* 23 τόν δ' ἐτι Dindorf: τόν δέ γ' codd. etc.), con frecuencia en conexión con la confusión de itacismo ι/οι. Para ἐτ' ἀρκῶ cf. Soph. *El.* 186.

Ai. 379-81

Leo: ἰῶ πάνθ' ὄρων, πάντων αἴων,
κακῶν ὄργανον τέκνον Λαρτίου,
κακοπινέστατον λάλημα στρατοῦ
v. 379 πάντων L^a (vid. Jebb, 66-67)
αἴων F^o C^o X^o Xs^{20c}; ἀεί rell.

V. 380 κακῶν ὄργανον τέκνον sine distinct. Kamerbeek

V. 381 λάλημα coniecti: τ' ἄλημα codd.

"¡Ióh, tu que todo lo ves, todo lo oyes, hacedor de males, hijo de Laertes, la más sucia charlatanería del ejército!"

v. 379 ὄδ -v/- -v-(para la escansión de αἴων, cf. Aesch. *Suppl.* 59, Soph. *Oed. Col.* 181). El segundo doctmio, del tipo n° 9 de Conomis, "The dochmiac of Greek Drama", *H.* XCII 1964, 23-50: Esquilo 3, Sófocles 9, Euripides 38. En el correspondiente del v. 364 τ' (G θ') εὐκάρδιον. Pienso, pues que αἴων no es "antegresso ὄρων adaptatus" (Lobeck, *Sophokles Ajax*, Berlín, 1866³ (repr. Hildesheim-N. York, 1976), 203).

V. 380. Con la interpretación de Kamerbeek, se evita la dificultad de ὄργανον sustantivo dicho de una persona (para el adjetivo, cf. Eur. *Andr.* 1014 ἄτιμον ὄργανον χεῖρα τεκτοσύνας, aunque J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, Oxford, 1955, 242 n. F propone leer ἄτιμον ὄργανόν χεῖρα τεκτοσύνας).

V. 381. Para idéntico error (así leían también la Suda y Eustacio) ἄλημα "vox nihili" (que se ha querido corregir en: τόλημα (Bothe), τε λῶμα (Burgess ad Aesch. *Suppl.* v. 8), τε λῆμα (Schneidewin), *alii alia*) por λάλημα, cf. *Ant.* 320 λάλημα codd.: ἄλημα Σ (aceptado por Boeckh); ἀλάλημα L^a y vid. notas de G. Müller, *Sophokles Antigone*, Heidelberg, 1967, 79 y Kamerbeek, *o.c.* 81.

En v. 389 ἐχθρόν (vv. 11. ἐχθρών, ἐχθρόν τ', indicativos de la sílaba final larga) λάλημα τοῦς τε δις - 2 ía en responsión con v. 374 ἐν δ' σιλίκεσσι (codd. ἐλίκεσσι) βουσί και.

Para el asíndeto cf. Bruhn, *Anhang* § 100 y ss. y ejemplos como: *Ph.* 11 (dos participios), 242-43 (tres vocativos), 1054 (tres imperativos), *Oed. R.* 1284 (cuatro nombres), 1046-07 (siete nombres) etc.

Que Ulises es, particularmente para Ayante, charlatán por antonomasia es tópico reiterado. En Soph. *fr. inc.* 913 Radt τὸ πάνσοφον κρότημα, Λαέρτου γόνος (cf. Hesiquio K 4209 Latte κρότημα: ἐπὶ τῶν δολίων τίσσεται), encon-

tramos un paralelo casi exacto a nuestro pasaje. Cf. Eur. [*Rhes*] 499 ἔστι δ' αἰμυλώτατον, κρότημ' Ὀδυσσεύς, λῆμα τ' ἄρκούντως θρασύς.

Ver (v. 379 πάντα δρῶν Wakefield, conjetura poco feliz), oír, hablar y hacer, cuatro dominios fundamentales de la actividad del hombre, en todos los cuales es Ulises, villano “capable à tout”, criticado.

Ai. 405-409

Leo:

εἰ τὰ < μὰ > μὲν φθίνει, φίλοι,
 τοι < αἴ > σδ' ὁμοῦ ἀγέλαις μώ-
 ραις δ' ἄγραις προσκείμεθα/
 πᾶς δὲ στρατὸς δίπαλτος ἄν .
 με χειρὶ φονεύοι

Y en la antístrofa (vv. 424-427):

ἐξαιρέω μέγ' οἶον οὐ-
 τινα Τροία στρατοῦ δέρχ-
 θη χθονὸς μολόντ' ἄπο/
 Ἑλλανίδος τανῦν δ' ἄτι-
 μος ὧδε πρόκειμαι

V. 405. El sentido deseable “mi gloria, mi pasado” (“honore et dignitate qua olim florebam” Lobeck, “his glories in the past” Jebb) no puede tenerlo τὰ μὲν; sí, τὰμὰ μὲν. En el corresponsal v. 424 la grafía unánime (MSS. y Suda) ἐξερῶ (que, además, habría que medir con sinicosis) por la normal en Sófocles ἐξερῶ (como escriben Porson, Elmsley, Dawe y edd. posteriores) me lleva a sospechar un ἐξαιρέω, mal entendido por llevar el complemento ἔπος. Las palabras de Ayante no son de jactancia, sino de “excusatio”: ἐξαιρέω “pongo aparte, hago excepción ó salvedad, salvando, si se me permite la expresión”, como ἐξαιρετόν τίθημι (ποιούμαι): Soph. fr. 746 ἐξαιρετόν τίθημι τὴν ἀκουσίαν, Eur. *I.T.* 755 ἐξαιρετόν μοι δὸς τόδ', Thuc. III 68,1 ἀπέκτεινον, καὶ ἐξαιρετόν ἐποίησαντο οὐδένα (cf. II 24,1 y 2), Dem. 40, 14 etc. Cf. también ἐξαιρέσεις “exceptio” en retórica y derecho.

V. 406 τοι < αἴ > σδ' conieci: τοιοῖσδ' codd. Los numerosos intentos de arreglar este “locus conclamatus” pueden verse en R.A. Jebb, *o.c.* VII “Appendix”, pp. 224-227, a los que todavía hay que añadir otros posteriores. Con la mayoría de los intérpretes pienso que la corrupción está en la estrofa y, concretamente, en πέλας, intolerable al lado de ὁμοῦ (πέλει Dindorf, 1860; μ' ἐλά Schneidewin, πάλαι Campbell, γέλως Thiers, κλέος Nauck y J.H.H. Schmidt, τάλας Schmelzer, σέβας Mekler, *alii alia*). Pienso que el sentido deseable, como apunta Jebb (τοιοῖσδ' ὁμοῦ βοτοῖς), pide en lugar de πέλας un vocablo para “ganado”. Por la corriente confusión Π/Γ (Aesch. *Ch.* 835 λυγρᾶς; λυπρᾶς (*et multa similia*) restituyo τοι < αἴ > σδ' ὁμοῦ ἀγέλαις (cf. v. 168 y 175, *Oed. R.* 25-26 πόλις, φθίνουσα δ' ἀγέλαις/ βουνόμοις). Ὀμοῦ + dativo y orden “rebus in arduis”. Cuanto a la escansión, si se quiere mantener la prohibición de

aféresis ó prodélesión de á- inicial (salvo con ἀπο- y ἀνα-: cf. M. Platnauer, en p. 142 de "Prodélision in Greek Drama", *C. Q.* x 1960, 140-144), asumimós la sinalefa ó crasis (tipo τοῦνεκα): Eur. *Or.* 349 πολλῆἄβροσύνη, [*Rhes.*] 683 χρῆ·εἰδέναι, Ar. *Ach.* 860 ἴτω Ἑρακλῆς, el tipo εἶα αὐτόν (Ar. *Ran.* 1243 y *Lys.* 495, *Soph.Oed. Col.* 1192), el tipo. ωῦριπίδη. En Homero: *Il.* 2,651 Ἐν-υαλίῳ ἀνδρείφοντῆ 18,458 ἐμῷ ὠκυμόρῳ (cf. P. Chantraine, *Gr. hom.* I 84), Safo 1,11 ὠράνω αἶθερος. Cf. W. Christ, *Metrik der Griechen und Römern*, Leipzig, 1879, 34 y M. L. West, *Greek Metre*, Oxford, 1982, 13.

V. 425. "Correptio interna" Τροία.

V. 408 στρατός δίπαλτος "doble ejército", con dos generales (los Atridas), como interpreta Ellendt: cf. 252 δικρατεῖς Ἀτρεΐδαι, 389-90 τοὺς...δισσάρ-χας...βασιλῆς 948-49 δισσῶν... Ἀτρειδῶν, 959 διπλοῖ βασιλῆς. Sobre la distinción "blandiendo en ambas manos" ó "blandiendo (el arma) con ambas manos" (Eur. *I.T.* 323 (ξίση), *Tro.* 1103 δίπαλτον πῶρ (de Zeus)).

V. 409. El texto transmitido με χειρὶ φονεῦοι es posible (cf. *Ph.* 1125 χειρὶ πάλλων, *Ant.* 14 διπλῆ χειρὶ, *El.* 206 διδύμειν χειροῖν); pero yo sospecho un originario μ' ἐγερτὶ φονεῦοι (cf. *Soph. Ant.* 413 ἐγερτὶ κινῶν ἀνδρ' ἀνήρ ἐπιρρό-θοις κακοῖσιν, Eur. [*Rhes.*] 524 φρουρεῖν ἐγερτὶ).

Ai. 601-602

Leo: Ἰδαία μῖμνω ἔν λείμακι πῶεα μή- ia gl
λων ἀνήριθμ' ὄσ' αἰέν εὐνωμῶν gl sp

V. 601 ἰδαία (sic)L(τῆ Τροικῆ suprascr.): Ἰδαία fere rell.: Ἰδᾶ δι Bergk.
μῖμνων LC^oG: μῖμνω rell.

λείμακι πῶεα ci.: λειμωνία ποῖαι L(πόα alii)

V. 602 ἀνήριθμ' ὄσ' distinxi: ἀνήριθμος codd.
εὐνωμῶν ci.: εὐνώμα Tr., εὐνομία V, εὐνόμα (i) rell.: εὐνώμαι Bergk.
En responsión con vv. 614-15:

κρατοῦντ' ἐν Ἄρει νῦν δ' αὐ φρενός οἰοβῶ-
τας φίλοις μέγα πένθος ἤρηται

"Locus conclamatus ab omni parte" (cf. Jebb, *o.c.* 97-98 y 227-29) y objeto de numerosas conjeturas. Yo mismo, por mi parte, antes de decidirme por la solución que aquí propongo, había pensado en otras varias:

Ἰδᾶ ἔπι λιμνώδει μωνιά (vel μουνιά) πῶεα μή - (cf. L.S.s.u. μονιός, ep. μουνιός "solitario, feroz, salvaje" y μωνιόν μάταιον, ἀχρεῖον Hesiquio: *Call.Hymn. Dian.* 84 μωνιὸν δάκος, *Anth. Pal.* VII 209,3 (Antípatro de Macedonia) μουνιός.. λύκος).

Ó esta otra: Ἰδᾶδι μῖμνων ἀειμονία πῶεα μή- (ía hipp q~ 614-15 κρατοῦντ' ἐν Ἄρει νῦν δ' αὐ φρενός οἰοβῶτας / < τοῖς > φίλοις μέγα πένθος ἤρηται). Para ἀειμονία cf. ἀεικινήσια (cf. Plat. *Phaidr.* 245 c ἀεικίνητος) y los numerosos compuestos con primer miembro ἀει - y, para μωνία (át. μωνή "inmovilidad, fijeza"), cf. Empédocles B 27,4(=28,2 que entiendo así y no como "soledad") y, quizás, Tirteo fr. 1,58 D(=10,68 Prato), que Wilamowitz propuso leer ὄκνου]ἀτερ μωνίη(Pap. + ατερμωνη +): Cf. también hom. καμμονή *Il.*: 22,257 y 23,661), gr. helenístico καταμονή. Μῖμνων ἀει-

μονή “figura etymologica”. Ἰᾷδι... ἀειμονία adjetivo equivalente a determinación adverbial “en el Ida”: cf. Bruhn, *Anhang* § 8 (p.5) y, v.g., Eur. *Tro.* 639 Ἑλλάνων ἀγοραὶ Πυλάτιδες (= ἐν Πύλαις).

O esta tercera:

Ἰδαία μίμνω ἴν λείμακι πῶεα μή-
λων ἀναριθμησαι ἐν εὐ-
νομία

que requeriría cambios en la antístrofa para arreglar la métrica:

κρατοῦντ' ἐν Ἄρει νῦν δ' αὖ φρενὸς οἰοβώ-	ia gl
τας μέγα πένθος γεγένη-	2 cho
ται φίλοις	cr

V. 615 μέγα .. φίλοις : φίλοις μέγα codd.
γεγένηται L^{sc} H^{sc}: ηῦρηται rell.

La lectura por la que, en definitiva, me decido, asume:

a) Λειμώνι es imposible mantenerlo ni con Ἰδαίανι con Ἰᾷδι (Bergk), pues λειμών es siempre masculino. Pero ello no obliga a leer (Jebb) Ἰδαία μίμνων λειμώνι (ἐπαυλα e.g.), ni (Pearson) μίμνων ἄν' Ἰδαν λειμώνι ποᾶντι μη-/νῶν. Creo que λειμώνι es glosa del sinónimo λείμακι (femenino: Herodiano Gr. I 524), palabra poética (cf. Eur. *Pho.* 1571 λωτοφόρον κατὰ λείμακα, *Ba.* 866-67 ὡς νεβρὸς χλωραῖς ἐμπαίζουσα λείμακος ἡδοναῖς, aunque en este último texto yo leo μίλακος por λείμακος: cf. *CFC* XXII 1989, 22-24) más rara y que ha sido glosada con el término más familiar. Escansión Ἰδαία – – ◊ – con diéresis y α: cf. δάιος (hom. δήιος), νάιος, γάιος (vid. G. Björck, *Das Alpha impurum und die tragische Kunstsprache*, Uppsala, 1950, 127-28). Como δάιος con δαίς, así se relaciona Ἰδαίος con Ἰδηίς (Steph. Byz.). Para la idea “el húmedo prado del Ida”, cf. hom. Ἰδην ... πολυπίδακα (Il.8,48 y 14,283), πολυπίδακος Ἰδης (Il. 14,157).

b) Leo μίμνων de LC^{sc}G como μίμνω ἴν con aféresis de ἐν (cf. Aesch. *Pr.* 741 μηδέπω ἴν προοιμίαις, *Ag.* 431 δόμω ἴν ἐκάστου, Soph. fr. 330 λεύκω ἴν λίθω), entendiéndose pues, que todos los MSS. ofrecen aquí el presente de indicativo, lo más normal con ἀφ' οὗ (cf. P. Monteil, *La phrase relative en grec ancien*, París, 1963, 323; Aesch. *Pe.* 177, Soph. *Oed. Col.* 1595, Herod. 2,44, Thuc. 1,18 etc.). La lectura de Bergk εὐνώμαι (que unos entienden como “yo me acuesto” y otros como “hago acostarse (a las reses)”) está falta de base, pues el verbo personal ya lo tenemos. La lectura de Triclinio es muy forzada εὐνώμα (=εὐκινήτω), αἰὲν εὐνώμα/ χρόνω aunque la hayan seguido Hermann, Schneidewin y otros. Puestos a buscarle un epíteto a χρόνω mejor lo relacionariamos con γνώμων (el reloj solar): el tiempo inexorablemente exacto. Μίμνω “aguardo, espero” (acompañado de determinación local: ἐν + dativo, como otras veces simple adverbio: *Oed. Col.* 1039, 638, fr., 468,1) + acusativo (πῶεα).

c) Πῶεα μήλων Cf. Od. 4.413 νομεὺς ὡς πῶεσι μήλων (14,101 τόσα πῶεα οἰῶν (Il. 11,678); 11,402 οἰῶν πῶεα). Escansión πῶεα con sinicesis normal. Para la responsión - /v - en final de glicónico, cf. Soph. *Ph.* 1128/1151 *Oed.*

R. 1187/1197, Eur. *Ba* 867/887 y M. Dale, *The lyric Metres of Greek Drama*, Cambridge, 1968³, 134; H.A. Pohlsander, *Metrical Studies in the Lyrics of Sophocles*, Leiden, 1964, 126 y K. Itsumi, en p. 75 de "The glyconic in Tragedy", *C.Q.* XXXIV 1984, 66-82.

Jebb, *o.c.* 97 (sobre la lección de L): "The iota subscript of λειμώνια is from a corrector's hand and the α, which seems to have been re-touched, is linked to the π of ποίαι". Tal vez el corrector ha pensado en un λειμώνι (ὁ λειμώνι) αἰπό<λ>ια (cf. p.e.II.11,679 αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν y Soph. *Ai.* 375 κλυτοῖς πεσῶν αἰπολίοις que *pace* Jebb *o.c.* 66, no implica necesariamente "cabras", sino rebaños en general; aunque tampoco hay inconveniente en que μήλων se refiera a cabras: cf. fr. inc. 911, apud Eustath. p.1648,20). Con esta lectura la métrica quedaría así: 4 ia (ia, sp. contr., cr, cr) y en v.614 leeríamos: κρατοῦντ' ἐν Ἄρει νῦν δ' αὖ φρενός γ (T et Tr) οιοβῶ-. Pero prefiero la primera lectura que he propuesto.

d) ἀνήρ' θμ' ὄσ' referido a πῶεα. No es el giro θαυμαστός ὄσος (LS *s.u.* ὄσος I 6): Ar. *Plut.* 750 ὑπερφυῆς ὄσος, *Ran.* 781, Plat. *Phaid.* 95 c, *Resp.* 588 a etc. y vid P. Monteil, *o.c.* 221), sino que, tras el adjetivo de posibilidad ó capacidad ("demasiado numerosos como para.."), encontramos la consecutiva con ὄσος + infinitivo: cf. J. M. Stahl, *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums*, 496 y 798. Εὐνωμᾶν (vel εὖ νομᾶν) "gobernar, distribuir, guiar": "innumerables como para gobernarlas bien siempre"; el τόπος del recuento del ganado, al recogerlo en el redil (Virgilio *Buc.* 3,34 "bisque die numerant ambo pecus, alter et haedos"; 6,85 "cogere donec oues stabulis numerumque referri/iussit"), operación laboriosa, ó imposible, cuando el número es muy grande.

Para el tópico de la impaciencia del pastor, cf. Aesch. *Ag.* 559 y ss.

Ai. 605

Χρόνω τρυχόμενος (tópico de la impaciencia por el largo tiempo transcurrido: cf. v. 414-15 y J. de Romilly, *Le temps dans la tragédie grecque*, Paris, 1971, 109-110).

La repetición χρόνος... χρόνω ha parecido algo extraña y llevó a Friedrich Martin (1797-1870) a corregir en πόνω con el beneplácito de Nauck. Τρύχω "consumir" y en pasiva "consumirse" (por el hambre: Od. 10,177; ó por el sueño, la envidia etc.): cf. Soph. *Tr.* 110. En el perfecto pasivo se emplea τρύω (Plat. *Legg.* 761 d πόνοις τετρυμένα σώματα) y, en otros tiempos, τείρω y quizás, τρύχω. Se consume el cuerpo, la piel (Eur. *Tro.* 496 τρυχηρά περι τρυχηρόν ειμένην χροά/πέπλων λακίσματ'). Creo yo posible que χρόνω sea el resultado de una mala lectura de ΧΡΩ como abreviación usual de χρόνω pero que era realmente el dativo de χρώς: junto a χρωτί (*Ant.* 246, *Tr.* 765) y jón. χροί (*Tr.* 605), Sófocles emplea en *Ai.* 786 ξυρεῖ γὰρ ἐν χρωῦ τοῦτο ("radit ad cutem, i.e.

alte penetrat"). Sugiero leer: < ἐν > χρῶ τρυχόμενος "base" - - del gl ~ τὰ πρὶν δ'), aunque también podría pensarse en χρῶι (v -) τρυχόμενος:

χρῶι (vel ἐν χρῶ) τρυχόμενος

Ai. 625-626

μάτηρ νιν δταν νοσοῦν-
τα † φρενομόρως † ἀκούση
Leo: ...νοσοῦν-
τα φρέν' ὁμόροις ἀκούση

Φρενομόρως "a somewhat strange compound" (Jebb, *o.c.* 99). Mejor di-
ríamos que imposible. Conjeturas propuestas: φρέν' ἁμόρως Radermacher
(ἄμορος propuso Porson, "infelix", por ἄμορος de los MSS. en *Oed. R.* 248),
φρενοβόρως (Dindorf, con algún séquito: cf. F. Ferrari, *Ricerche sul testo di
Sofocle*, Pisa, 1983, 27-28), φρενομανῶς Meineke, αἰνομόρως Nauck *et alii
alia*.

Notas:

- a) νοσεῖν τὰς φρένας: Cratino 329.
b) ὄμορος (jón. ὄμορος, p.e. en Heródoto) "vecino" (Tuc. Isocr. Dem. cf.
ὄμορέω, ὄμοριος).
c) ἀκούω con acusativo (+ participio) de cosa y dativo de persona (Soph.
El. 227 τίμι ἀκούσαιμι ἔπος; vid. nota de G. Kaibel, *Sophokles Elektra*, Stutt-
gart, 1896 (repr. 1967), 105), equivaliendo a παρά τινος.
d) Confusión - οἰς / - ὠς, frecuente.

Lejos de los hechos, la anciana madre se entera *por los vecinos*.

Ai. 636-639

Leo: ὁς ἐκ πατρώας ἦκων γενεᾶς < γενναί- ia gl'
ας >, πολυπόνων Ἀχαιῶν 2 ia(- v v v -, v - -)
οὐκέτι συντρόφοις
ὄργαις ἔμπεδος, ἀλλ' ἐκτὸς ὀμιλεῖ

Sch. L λείπει γὰρ τὸ ἄριστος. Triclinio (ἐν τινι τῶν πάνυ παλαιῶν), quizás
basándose en ese escolio, escribe γενεᾶς ἄριστος πολυπόνων. Jebb, *o.c.* 101:
"Trough ἄριστος cannot be regarded as certain, and may be a mere con-
jecture, it is at least far better than anything else that has been suggested". Yo
pienso que ἄριστος (como ἄριστα en el código *b* de los dos colacionados por
Livineius) es conjetura para arreglar la sintaxis del genitivo πολυπόνων
Ἀχαιῶν. Pero no veo cómo explicar su caída, si ésta hubiera sido lección ori-
ginaria. Pienso que dicho genitivo depende de συντρόφοις (cf. Soph. *Ph.* 203
(κτύπος) φωτὸς σύντροφος y vid. LS *s.u.*) "ya no permanece firme en las dis-
posiciones habituales de los muy trabajosos Aqueos", es decir, resistiendo a
las adversidades. Para el sentido de σύντροφος cf. *Ai.* 861: como adjetivo equi-
valente a ἴδιος, οἰκεῖος, κοινός.

Mi suplemento explica fácilmente la caída por haplografía y restituye un
ejemplo de paronomasia habitual (cf. *Oed.R.* 1469 ὃ γονῆγενναῖε, fr. 107,3

(“Aletes” fr. 94,3) ἐκ τε γενναίων γεγῶτας, Plat. *Soph.* 231 *b* γένοι γενναία σοφιστική, *Soph. El.* 127 ὃ γενέθλα γενναίων, *Ant.* 596 οὐδ’ ἀπαλλάσσει γενεᾶν γένος, *El.* 1413 ὃ γένος, ὃ γενεὰ τάλαινα, Eur. *Alc.* 860 γενναῖος γεγῶς etc.).

Para la responsión, al final del glicónico, v - / - - cf. *Soph. Ph.* 1128/1151, y lo que decimos en nuestra p. 6.

El sentido corresponde aproximadamente al de Eur. *Ba.* 331 οἶκει μεθ’ ἡμῶν μὴ θύραζε τῶν νόμων.

Ai. 645

... ἄταν.
 ἄν οὐπω τις ἔθρεπεν
 αἰῶν Αἰακιδᾶν ἄτερθε τοῦδε
 αἰῶν codd.: γρ. ἐὼν Γ: δίῶν Reiské, Bergk, Dindorf (“a little weak” Jebb): αἰῶν’ Dobree.

El giro δίῶν Αἰακιδᾶν “homeric more” (δίῳι Ἀχαιοί) no es imposible (Sófocles llama δίος a la diosa Atenea (*Ai.* 752 y 771), pero también a Ulises (*Ph.* 344); pero tampoco yo lo veo probable.

Leo: ἔθρεπεν
 < v > ἄων Αἰακιδᾶν ἄτερθε τοῦδε

“ninguno de los Eácidas marineros, buenos marinos”. Νάιος está bien documentado en Tragedia: Aesch. *Suppl.* 2,179 y 826; *Pers.* 279 y 336, Eur. *Med.* 1122, *I.T.* 409 y 890, *I.A.* 260 y 300; cf. Sim. fr. 42D y Timoteo *Pers.* 32 y 35. Egina, patria de los Eácidas, ha sido la gran potencia marítima antes de Atenas, que Píndaro elogia κλεινὰ δὲ καὶ ναυσικλυτὸς Αἴγινα (*I.9,1*; cf. *N.5,9*; *I.5,48*). Lo mismo digo de Salamina (Hdto. 8,93; Homero *Il.* 2,558; 11,7 etc.): cf. *Lex. frühgr. Epos* I 249 y ss. En esta misma pieza Sófocles designa al coro de compatriotas de Ayante (v. 356) como γένος ναῖας ἄρωγὸν τέχνας. Y si bien νάιος se aplica generalmente al barco ó a sus instrumentos; cf. Aesch. *Suppl.* 719 ἄνδρες νάιοι. La escansion disilábica, que debe asumirse en nuestro texto, es semejante a la que presenta δάιος (jón. δήιος) en algunos pasajes trágicos: Aesch. *Sept.* 278(MSS.), *Pers.* 271(coni.), 985; *Soph. Ichn.* 239; y a la normal en Homero cuando la segunda sílaba es larga, según acontece en el genitivo plural: el genitivo no está documentado; para nuestro vocablo, en los restantes textos trágicos.

Con nuestra lectura ἔθρεπεν/νάων el v. 644(pher) deja de presentar *bil* (◡) y desaparece el fin de período métrico en este lugar. Queda también más convincente ἄτερθε τοῦδε (i.e. Ayante), sin necesidad de asumir expresión compendiaria.

Otras lecturas posibles tienen dificultad. Así ἄλλων Αἰακιδᾶν, que se nos ocurriría en principio; pero el giro οὐπω τις ... ἄλλων Αἰακιδᾶν, aunque posible en Homero (*Il.* 16,133 τῶν δ’ ἄλλων μὴ τις Ἀχαιῶν / πευθέσθω, *Od.* 18,62 τῶν δ’ ἄλλων μὴ τιν’ Ἀχαιῶν δείδιθ’), no es el buen giro sofocleo; esperaríamos οὐπω τις ... ἄλλος Αἰακιδᾶν.

Otra posibilidad: υἱῶν Αἰακιδᾶν (cf. homer. υἱῶν Ἀχαιοῶ = Ἀχαιοί, herodoteo οἱ Λυδῶν παῖδες =Lidios) es menos convincente, aunque υἱός, raro en Tragedia, no lo es tanto en Sófocles (siete ejemplos). Menos evidencia todavía tendría υἱῶν Αἰακείων (cf. *Oed. R.* 267 y 1216, *El.* 570, *Ai.* 134, fr. 487 y 799,6), suponiendo que, glosado por el patronímico Αἰακιδᾶν, la glosa se hubiera introducido luego en el texto.

Ant. V.351

Para este verso, tan discutido y variamente corregido, creo desde luego que debemos buscar un verbo en voz media, que provea cuatro sílabas y que no sea futuro. Leo: ἵππον ἀέξεται ἀμφιλόφῳ ἔν ζυγῷ “al caballo hace crecer (cría para sí) en empenachado yugo”. Que las variantes ἄξεται, ἔξεται de MSS. y sch. deben entenderse a partir de un ἔξεται ó de un ἄξεται, esto es, ἀέξεται, lo vio ya Doederlein (seguido por K.W. Dindorf y Ellendt), aunque no es de recibo el sentido que le daban (ocasión para que Jebb o.c. 251 ironice: “i.e. the yoke «improves» the horse!”). Uno de los significados de ἀέξομαι es “crecer” (un niño: *Od.* 13,360; un árbol: *Pínd. N* 8,40); pero, por oposición a la activa, la media (como en τρέφομαι “rear for oneself” Liddell-Scott s.u. II, con aducción de textos) puede significar “hacer crecer, criar ó fortalecer para sí (el amo)”, sentido que va bien aquí. El dativo ἀμφιλόφῳ ζυγῷ (mal entendido como dependiendo de < ἔν > ἄξεται corr. Brunck, *edd. plerique*) lo leía Kaiser. Yo leo, asumiendo aféresis (que explica muy bien el transmitido ἀμφιλόφον) ἀμφιλόφῳ ἔν ζυγῷ Para el giro ἐν ζυγῷ cf. Aesch. *Prom.* 462; escansión – φῳ ἔν ζυγῷ(οὔρειον) – ◡ ◡, con “correptio epica” normal en Sófocles con dáctilos.

Ant. 368-369

νόμους † παρείρων † χθονός
θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν
Leo: νόμους γὰρ ἱρῶν (vel ἱερῶν) χθονός

“Locus vexatissimus”. En general, se considera muy difícil sacarle un sentido aceptable a παρείρων de los códices, “insertando” (Aesch. fr. 281,35; Xen. *Symp.* 6,2), que en este contexto semeja “vox nihili”; aunque los editores franceses Masqueray y Dain y el británico Campbell admiten la lección transmitida (insertando las leyes en el saber humano; otros entienden: insertándolas en el tejido de sus vidas). J. C. Kamerbeek, o.c. III, 85 escribe: “the word seems corrupt but not absolutely convincing correction has been found”. Se ha conjeturado: τ' ἀείρων Schneidewin *olim*), γὰρ αἴρων (Schaefer), γὰρ ὠρῶν (i.e. τηρῶν, φυλάττων J.C. Vollgraff), περ αἴρων (F. Granger, *C. R.* 1907,234; cf. ὑπίπολις), φρουρῶν (Musgrave, leyendo en v. 357 αἴθρεια), παροίκων (Semitelos). Pflugk proponía περαιῶν (cf. Hesiquio περαίνει ἐπὶ πέρας ἄγει, πληροῖ, ἀνύει), aceptado por Pearson en su edición (cf. *C.Q.* 1919,124); pero si se puede decir “cumplir, llevar a término un oráculo”, es difícil en cambio

que el complemento pueda ser la δίκη eterna de los dioses. Brillante es la propuesta de Reiske γεραίων, admitida por muchos, desde Schneidewin-Nauck y Jebb a G. Müller y Dawe: “corrección cierta” escribe Jebb, *o.c.* II,76 y de “glanzvolle Herstellung” la califica Müller, *o.c.* 86 y 95; el sentido es bueno, aunque iría mejor con un objeto personal, como en los paralelos aducidos (Heródoto 5,67; Ar. *Thesm.* 960).

Propongo leer: νόμους γὰρ ἱρῶν χθονὸς
θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν

La confusión en uncial γάρ/παρ-, con la que ya contaban las propuestas de Schaefer y Vollgraff, está bien documentada en otros casos: cf. Píndaro *N.* 7,33 πὰρ Hermann(e sch. πάρα); γάρ codd., Eur. [*Rhes.*] 169 v.l. γάρ ἐστιν: πάρεστιν codd. (dentro de la confusión general Γ / Π: Aesch. *Ch.* 835 λυγρᾶς: λυπρᾶς, Pínd., *N.* 1,16 σπεῖρε: ἔγειρε codd., Aesch. *Pr.* 157 ἐγεγήθει DN (iam coniecterat Elmsley), ἐπεγήθει tell., Eur. *El* 353 τίνα πορευόντες Reiske: τίν' ἀγορευόντες L, *Pho.* 1694 γεραϊᾶς: παρειᾶς F.G.Schmidt etc.).

Frente a καθιερόω “establecer como sagrado, consagrar” (Plat. *Legg.* 838 d, 839 c, 799 b, 738 c, 745 d etc.), el simple ἱερόω, la sola vez que se documenta en Platón (*Legg.* 771 b πᾶσαν πόλιν ἄγει τὸ ξύμφυτον ἱεροῦν αὐτάς sc. τὰς διανομάς) “el instinto lleva a toda ciudad a considerar (sus subdivisiones) como sagradas”), vale “tener por sagrado, considerar sagrado”: cf. J. Brunel, *L'aspect verbal et l'emploi des préverbes particulièrement en attique*, París, 1939, 228 y E. des Places, *Platon: Lexique I*, París, 1970, 265.

Las formas de tipo ἱρός (jonismo) están documentadas en Tragedia: Aesch. *Pe.* 745 Ἑλλήσποντον ἱρόν (v.l. ἱερόν), *Sept.* 268 ὀλολυγμὸν ἱερόν (Dindorf ἱρόν). En Sófocles ἱρός “certe legitur” en *Oed. Col.* 16. Los editores discrepan: Dindorf lo escribe siempre que el metro lo permite; Nauck, por el contrario, restituye siempre ἱερός (cf. Ellendt, *Lexicon Sophocleum*, s.u. p. 333). En Eurípides: ἱρός *I.T.* 1101 (v.l.), *Hel.* 1136 (Dindorf). En nuestro texto es igualmente posible un metro yámbico v - ◡ - ó bien v - v/vv. Cuanto al origen del error: ἱρῶν / -ειρῶν es simple falta de itacismo; ἱερῶν /-ειρῶν sería anagramatismo (“spoonerism”), del tipo Ar. *Thesm.* 1125 δέμας por δεσμά, *Pax* 145 ἀματωλίας por ἀμαρτωλίας. Eur. *I.T.* 1213 οὐδεῖς por οὐς δεῖ etc. Errores ambos, de un tipo frecuente.

Ant. 966-970

Leo: παρὰ δὲ κυανέων τεναγέων διδύμας ἄλός 5 da
ἀκτᾶ < ν > βοσπορία ἰδ' ὁ Θρη κῶν < πάλμυς > ,5 da
Σαλμυδησσός ἴν' ἄγχι πόλις, Ἄρης - - 2 cho
δισσοῖσι Φινεΐδαις
εἶδεν ἀρατὸν ἔλκος

V. 966 τεναγέων ci.: πελαγέων codd.

[πετρῶν] secl. Brunck (glosa de κυανέων: cf. Od.12,59 ss., Eur. *Med.* 1263).

V. 967 ἀκτᾶ βοσπορία Bayfield et Lloyd-Jones: < ν > inserui: < πάλμυς > suppleui (vel πάλαμυς)

V. 968 ἄγχι πόλις distincti.

“Desde las lagunas azuladas del doble mar en la ribera bosforia vió el Señor de los Tracios –allí cerca la ciudad de Salmideso–, Ares vió de los dos Finéidas la herida cargada de maldiciones”.

Como análisis crítico previo de los problemas textuales, cf. J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, 24 y H. Lloyd-Jones, *C.Q.* VII 1957, 23-24.

V. 966. Si bien el texto transmitido *πελαγέων* puede admitirse con el sentido de “aguas”, sospecho que ha podido sustituir a un vocablo más raro (Pind. *N.*3,24; Heródoto 4,93; Strab. 1,50 y ss., 7.319 c; Ptolom. 3,11-13), que curiosamente encuentro en dos de los textos que hablan de Salmideso: Xen. *An.* 7,5.8 y (adjetivo *τεναγώδης*) Ps. Scymn. (“Orbis descriptio”) 733 ss. (Müller, *Geogr. Gr. Min.* I 224-25).

V. 967. Para la prodelisión de *ἐν* cf. *Oed. R.* 112,682,866 (*οὐρανία*’ν Housman), Aesch. *Suppl.* 228, Eur. *Suppl.* 69.

Veo en el texto recibido no una partícula épica (que plantea dificultades), sino el aoristo de “ver”, homérico *ἶδον*, epicismo documentado en Sófocles (*El.* 205 *τοὺς ἐμὸς ἶδε* (Brunck “metri causa”: *εἶδε* codd.) *πατήρ*. Anadiplosis v. 967 *ἶδ* (ε).. v. 970 *εἶδεν*, nada extraña con esta forma verbal: cf. Eur. *Hipp.* 1124 y *Or.* 1541. Desde la costa, donde está su templo, el dios Ares contempla la cruel escena. El dios tracio, que ya en Homero mora en Tracia (*Il.*13, 101; *Od.*8,361) y al que la poesía posterior considera siempre tracio (*Anth. Plan.* 176,6; Nonno, *Dion.* 27,313 y 48,226 ss.), lo llama aquí Sófocles “soberano de los tracios”, usando la palabra oriental (lidia) *πάλμυς*, que usa Homero como nombre propio (*Il.*13,792), que documenta Hiponacte (1,15) y que no desconoce la Tragedia (Aesch. fr. 437 *πάλμυδος* V(coniecerat Dindorf): *παλάμυδος* NC y vid. St. Radt, *TrGF* III, Gotinga, 1985,453). Nuestro suplemento explica bien la caída por haplografía..ΑΛΜΥÇΑΛΜΥ...

V. 968. Paréntesis: “allí (donde) cerca está la ciudad de Salmideso”. Tras el paréntesis, el nombre propio del dios, y, de nuevo, el verbo. *Ἴνα* adverbio (*Tr.* 1145, *Oed.R.* 953, *Ph.* 1180) y *ἄγχι*, adverbio igualmente (*Il.*23,520; *Od.*1,157). La forma épica *πτόλις*, documentaba una decena de veces en Esquilo y una docena de veces en Eurípides, no lo está en Sófocles.

Si el texto del v. 980 lo leemos con un final *γονάν*, la responsión métrica (“dáctilos líricos”) podría conseguirse leyendo *πάλαμυς*, - v -.

Ant. 980-982

Leo: ἃ δὲ σπέρμα μὲν ἀρχαιογόνων
ἄν < σ > τα ᾿ς Ἐρεχθεϊδᾶν

Los hijos de Cleopatra que, una vez cegados por la madrastra, no podrán casarse (condición habitual del ciego), se lamentaban “teniendo la simiente sin matrimonio de su madre” (v.980 *ματρός* A Sch.: *πατρός* L), una Erecteida, hija de Erecteo: éste, en efecto, era un *γηγενής* (como Cadmo y otros), nacido de la tierra sin unión con marido (alusión a la autoctonía de los Atenenses): cf. *Il.*2,547 *τέκε δὲ ζειδωρος ἄρουρα*, Heródoto 8,55, Apolodoro *Bibl.* III 14,6(y vid. la erudita nota de Sir James G. Frazer, *Apollodorus The Library* II, Londres, 1921, 90-91).

V. 981 Σπέρμα es acusativo de relación, como explica Jebb, y, contra las reservas de G. Müller, *o.c.* 225, defiende Kamerbeek, *o.c.* 170 (cf. *Oed.R.* 1077 y *Oed. Col.* 214).

Vv. 981-982. Ἄνστα aoristo de ἀνίστημι, epicismo (cf. ἀνστάς, ἄνστησε en Homero, eolismos). Giro ἀρχαιογόνων ἐς Ἐρεχθειδῶν (tipo εἰς Αἴδου). Prodelisión ᾗ detrás de - α, más corriente en pasajes líricos; Aesch. *Sept.* 208, Eur. *Cycl.* 240, *Io.* 1562, Ar. *Lys.* 2 y 605, *Ran.* 186-87.

“Esta, en cuanto a la estirpe, se levantaba hasta (la casa de) los Erecteidas de antigua progenie”. Cf. el giro ἀνίστημι εἰς + acusativo “levantarse para ir a”.

Otra posibilidad: ἃ δ' ἐ < ς > σπέρμα μὲν ἀρχαιογόνων
 ἄν < σ > τασ' Ἐρεχθειδῶν

“Esta hasta la estirpe de los Erecteidas levantó (la suya, su estirpe)”.

Trach. 108-110

Leo y puntúo:

.. ἀλλὰ

εὐμνάστον (sc. Δηϊάνειραν) ἀνδρός, δεῖμα φέρουσιν ὀδευ-
 < ον > ἐν θ' ὕπνοις εὐναῖς τ' ἀναν-
 δρώτοισι, τρύχεσθαι...

V. 109 ὀδευ < ον > ci.: ὀδοῦ codd.

Haplografía < ON > EN y falso corte ENΘΥ.. que ha llevado a leer ἐνθυ-
 μίοις (ἐνθύμιος es término de moda a fines del s. V: cf. E. R. Dodds, *The
 Greeks and the Irrational*, Berkeley-Los Angeles, 1956², 55 n.46), colaboran-
 do también la confusión óptica ΠΝ/ΜΙ (cf. Ν/ΛΙ, Π/ΓΓ y Μ/ΓΓ y vid. J. Jack-
 son, *Marginalia Scaenica*, 122 ss., 168 y 141, respectivamente); recuérdese
 también la confusión, a veces, entre ὕπνος y ὕμνος: Eur. *I.T.* 454 τερπνῶν
 ὕπνων (Hermann: ὕμνων LP), Aesch. *Eum.* 306 ὕμνον (ὕπνον F) δ' ἄ-
 κούση τόνδε δέσμιον σέθεν, Anth. Pal. VII 198,6 (Leónidas de Tarento) ἐφ'
 ὕπνιδίῳ (Unger: codd. ὕμνιδίῳ) χηραμένη πατάγῳ etc.

Εὐναῖς τ' Ἰζ Zo T: εὐναῖς rell.

“Sino que (se entere de que Deyanira), buena recordadora de su esposo, soportando un temor que se abre camino en sueños y en el lecho sin varón, está afligida..”

Para la personificación del miedo (δεῖμα, φόβος, φροντίς, τάρβος, μέριμ-
 να), cf. J. de Romilly, *La crainte et l'angoisse dans le théâtre d'Eschyle*, París,
 1971, 44 y ss. El miedo “vuela” (Aesch. *Ag.* 977), tiene voz, mantiene en vela
 (Aesch. *Sept.* 287 ss.) etc. Para la unión de la típica imagen griega del “camí-
 no” con los sentimientos de “inquietud” etc. cf. v.g. Soph. *Oed. R.* 67 πολλὰς
 δ' ὁδοὺς ἐλθόντι φροντίδος πλάνοις; Eur. *Or.* 633 διπλῆς μερίμνης διπτόχους
 ἰὼν ὁδοῦς, *Hec.* 744 σῶν ὁδὸν βούλευμάτων; *Hipp.* 290 γνώμης ὁδὸν (cf. v.
 391), *Io.* 930 πημάτων.. ὁδοῦς, y vid. O. Becker, *Das Bild des Weges und ver-
 wandte Vorstellungen im frühgriechischen Denken*, Stuttgart, 1937, s.t. 157-168

y 195-212. Para δείμα φέρουσαν cf.v.g. Eur. *Hipp.* 1157 μερίμνης ἄξιον φέρω λόγον.

Trach. 116-118

Puntúo: οὕτω δέ τὸν Καδμογενῆ
τρέφει τόδ' ἀῤξει βιότου
πολύπονον ὡσπερ πέλαγος
Κρήσιον

“Así también al vástago de Cadmo alimenta esto (i.e. “ésta es la sustancia de su vida”): (él mismo) aumenta el mar de muchos trabajos de su vida como un mar cretense”.

“Locus vexatissimus” (cf. Jebb, *o.c.* 21-23 y Kamerbeek, *o.c.* 52-53 y, entre la bibliografía más reciente, A. Masarachia, *Stud. Urb.* XXXIX 1965, 125-129; O. Longo, *Commento linguistico alle Trachinie di Sofocle*, Padua, 1968, 70-77; A. Macro, *AJPh* XCIV 1973, 1-3; J.T. Hooker, *Eranos* LXXV 1977, 70-72; A.S. Mc Devitt, *Eranos* LXXXI 1983, 7-11). Por mi parte, pienso que el texto transmitido no necesita más enmienda que poner punto alto tras τόδ' (mss. τό δ'), con lo cual desaparece el problema de completar τὸ δ' con un τὸ μὲν precedente; supuesta oposición entre dos verbos: τρέφει (στρέφει Reiske) y ἀῤξει etc.

a) Para el sentido de τρέφει, cf. Eur. *Hipp.* 367 ὃ πόνοι τρέφοντες βροτούς, Soph. *Oed.R.* 374 μιᾶς τρέφῃ πρὸς νυκτός, fr. 583,5 τερπνῶς γὰρ αἰεὶ παίδας ἀνοία τρέφει etc. Nada, pues, de “hinchar” (homer. κύματα τε τροφόμεντα, πολλὸν δέ τρόφι κύμα κυλίνδεται) las olas, que luego se elevan (Blaydes τε καῤξει).

b) Αῤξει transitivo, como siempre en griego clásico; el sujeto es Heracles (puesto inmediatamente antes como complemento directo: cf. Kühner-Gerth I 35 e) y el complemento, βιότου πολύπονον (πέλαγος).

c) El símil se establece entre las olas del mar que se siguen una a otra y cada vez más altas (v. 115 βάντ' ἐπιόντα τ'), la constante sucesión de las olas sin respiro (cf.v. 112 ἀκάμαντος), y el “mar de la vida” de Heracles, con la constante sucesión de trabajos que él mismo se procura. El consuelo que el Coro ofrece a Deyanira en los vv. 119-121 consiste en recordarle que los πόνοι de Heracles son su *virtud*.

Trach. 122-23

Leo: ὦν ἐπιμεφομένας ἄ- hem fem
δειαν ἐναντία διοίσω (*potius quam* ἐναντία γ' οἴσω) hem fem

“Por lo cual de una que reprocha la confianza, contrariamente disientiré”. El coro se refiere a la actitud de Deyanira en la escena que antecede; en efecto, tales reproches se los ha hecho a Hilo, quien ha contestado (vv. 88-89): ὁ ξυνήθης πόμος οὐκ ἐᾶ πατρός / ἡμᾶς προταρβεῖν οὐδὲ δειμαίνειν ἄγαν. Ἔων genitivo de causa (alternativa ὦν ἐπι μεφομένας; cf. Ellendt, *Lex. Soph.* 259), pero no referido a (ἐπι) μεφομένας (así Jebb, *collatis II.* 1, 65, Thuc. 8, 109),

sino a lo expresado en la estrofa β, que precede. Para la confusión ΔI con Δ, cf. V. Coulon, *Essai sur la méthode de la critique conjecturale appliquée au texte d'Aristophane*, París, 1933, 16. "Αδεια está documentado en Sófocles (*Oed. Col.* 447): es el complemento de cosa de ἐπιμεμοφόμενας y este genitivo, el régimen normal de διοίσω (escansión disilábica).

Trach. 137-139

Leo: ἄ και σὲ τὰν ἄνασσαν ἐλπίσειν (vel ἐλπιδεῖν) λέγω
τάδ < ε > Δί ἔνισχειν

a) Para ἄ και cf. Thuc. I 101,2 ἦ και Μεσσήνιοι ἐκλήθησαν οἱ πάντες, de valor semejante al más corriente giro ἦ και + comparativo (Thuc. I, 11, 1, y nota de Classen-Steup, con lista de ejemplos).

b) Casualmente el futuro de ἐλπίζω no está documentado en época clásica (en Aesch. *Ch.* 187 es aoristo de subjuntivo); sí en época tardía (cf. W. Veitch, *Greek Verbs irregulars and defective*, Hildesheim, 1967 (repr.), 245) en las dos formas sigmática y "ática". De restituir ἐλπίσειν (dependiente de λέγω, que vale aquí "iubeo"), el "dativo" ἐλπίσιν (que es poco probable interpretarlo como ἐν ἐλπίσιν ἔχειν) es falta aural de itacismo; si se lee ἐλπιδεῖν, falta óptica de uncial ε / C.

c) AIENICXEIN lo leo (falta de uncial A/Δ) Δί ἔνισχειν, explicado a renglón seguido: ἐπεὶ τίς ὤδε / τέκνοισι Ζῆν ἄβουλον εἶδεν;

El sintagma τάδε (sujeto) ἐνισχειν es el giro activo ("mantener ligado ó sujeto"), correspondiente al pasivo Aesch. *Suppl.* 169 και τὸτ' οὐ δικαίους / Ζεὺς ἐνέξεται (Porson: codd. ἐνεύξεται) λόγοις, / τὸν τᾶς βοὸς / παῖδ' ἀτιμάσας, τὸν αὐ- / τὸς ποτ' ἔκτισεν γόνω "se verá sujeto a relatos que proclamarán su injusticia": un texto de estrecha afinidad con el pasaje sofocleo que comentamos; y en el que, desde luego, la corrección porsoniana es palmaria (ejemplos muy similares, dentro de la conocida confusión ε / ευ, en J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, 77).

Oed. Rex 213-214

πελασθῆναι φλέγοντ'
ἀγλαῶπι - ν -
πεύκα ἔπι τὸν ἀπότιμον ἐν θεοῖς θεόν

Los suplementos propuestos (δαῖτα Arndt, σύμμαχον Wolff, νυκτέρω H.H. Schmidt, λαμπάδι Heimsoeth -expletivo con πεύκα, *alii alia*) no convencen.

En principio, se podría pensar en rellenar la laguna con un vocativo, en el penúltimo κῶλον de la estrofa (cf. vv. 158, 189, 200), e. g. < παῖ Διός >, < πυρκαεῦ >, < ὦ πυρόεις > (cf. Nonno *Dionys.* 21,22). Concediendo mayor fuero a la fantasía, < ὦ Πιπεῦ >: cf. πιπίσκω; se trata de Baco! Encajaría bien en la obvia explicación de la laguna, por "saut du même au même"; pero la

palabra no está documentada. Busco, pues, otro suplemento, y propongo:

πελασθῆναι φλέγον-	ba cr
τα < ξὺν > ἀγλαῶπι πεύ-	cr ia (lec)
κα' πεύχετον ἀπότιμον ἐν θεοῖς θεόν	ia ia ba

en exacta responsión con la estrofa.

La caída se explica muy bien por haplografía:..ΙΠΕΥΚΑΙΠ < ΕΥΧΑ > I-TON..(grafía -χαι- por -χε-). Para ἀπεύχετος cf. Aesch. *Ch.* 155 y 625. 'Απεύχετον ἀπότιμον provee la típica repetición, en imprecaciones, de compuestos con ἀπο- ó con ἀ- (*Oed. Col.* 1383 *Oed.R.* 663, *Ant.* 876, *Tr.* 1093, *Tr.* 1093, fr. 542, Eur. *Hec.* 669, *Hipp.* 1029, *I.T.* 220, *Tro.* 1186 etc. (cf. D. Fehling, *Die Wiederholungsfiguren und ihr Gebrauch bei den Griechen vor Gorgias*, Berlín, 1969, 235-37 y E. Bruhn, *Anhang* § 131). Aféresis con (ἀ)πο- cf. Soph. *Tr.* 239, Eur. *Hipp.* 803, *Suppl.* 639, Ar. *Nub.* 1278, *Lys.* 734 etc.

El sentido de πεύκη oscila entre "pino" (como arma) y antorcha (cf. Pínd *Dith.* 2,11: Grenfell-Hunt "pinebrands", Slater "pine tree" y nota de W. G. Bond a Eur. *H.F.* 372); la construcción "instrumental" con σὺν ὁ ἐν es corriente: Ba. 306-07, Ar. *Nub.* 603-04 (σὺν πεύκαις :v.l. πεύκη), Eur. *Hyps.* (ed. Bond p. 53), Ar. fr. 372,2.

Oed. Rex 893-94

Λεο: τίς ἔτι ποτ' ἐν τοῖσδ' ἀνὴρ θεοῦ θυμέλῃ ia cr cho
ἔρξεται τύχας ἀμόνειν

(y el texto corresponsal en v. 906: φθίνοντα γὰρ < Λαῖου τοῦ πα > λῆιου). Para coriambos con yambos en 3 ia, cf. *Oed.R.* 1212 / 1222, *Trach.* 525 y, para la "correptio" en παλαιού, cf. M. L. West, *Greek Metre*, Oxford, 1982, 11. ΘΥ ("compendium" usual de θεοῦ) ΘΥΜ por anticipación de θυμ - (ó anagramatismo ΘΥΜΘΥ) y lectura de ΘΥ como ΟΥ (falta de uncial), se ha leído θυμοῦ (N^o, s.l. DXs: θυμῶ rell.) y -μέλῃ se ha leído βέλῃ (cf. *Oed.Col* 217 βαίνεις T: μένεις rell., Aesch. *Ch.* 1068 παιδοβόροι Auratus: παιδόμοροι M, Ag. 1420 μιασμάτων: βιασμάτων G etc.). El texto así corrupto se ha convertido en un clásico quebradero de cabeza para la crítica, como puede comprobarse repasando ediciones y comentarios. Uno de los últimos editores R.D. Dawe escribe *Sophocles Oedipus Rex*, Cambridge U.P., 1982, 185-86: "An impossible line to understand... θυμῶ is quite unintelligible, and so too is βέλῃ... The worst problem is the verb, erroneously repeated from 890.. In a totally desperate place we may, *faute de mieux*, provisionally rewrite with Hermann's θεῶν βέλῃ and Enger's ἀρκέσει". A. Colonna atetiza θυμοῦ βέλῃ (y παλαιά en el verso corresponsal).

Pero el sentido que esperamos creo que lo ofrece el texto que restituimos: si los dioses no castigan la impiedad, canta el Coro, huelgan las peregrinaciones a los santuarios, las celebraciones religiosas y las muestras de piedad por los humanos; y, entre éstas, no puede faltar la mención de los sacrificios en las aras de los templos Ἐρδω es "hacer", pero también "sacrificar" (épico, jónico,

Aristófanes). Con este último sentido no parece estar documentado en Sófocles (Ellendt, *Lex. Sophocl.* s.u.p.270: "sacrificandi significatione, quae propria fertur, non exstat"), como si que lo está el doblete *ρέζω* (*Tr.* 288 *εὐτ' ἂν ἀγνά θύματα ρέζη πατρώω Ζηνί*), pero no hay motivo alguno para no admitirlo en nuestro pasaje: la repetición de *ἔρξεται* en v. 890 y 894 *καὶ τῶν ἀσέπτων ἔρξεται / τις... θυμέλη ἔρξεται*, jugando el poeta con el doble sentido, me parece muy sofoclea.

En v. 894 *ἀμύνειν* es un infinitivo final (cf. A.C. Moorhouse, *The Syntax of Sophocles*, Leiden, 1982, 237-38), no infrecuente con *ἀμύνειν* (cf. Eur. *Or.* 1473 *ποῦ δ' ἦτ' ἀμύνειν οἱ κατὰ στέγας Φρύγες*). *Ψυχή* no está documentado en plural, en Sófocles; pero esto puede ser casualidad: lo raro es *τις ἀνὴρ + ψυχάς* (y no *ψυχήν*). Dentro de la confusión T/Ψ (cf. Aesch. *Ag.* 1566 *πρὸς ἅται: προσάψαι*), la de *τύχη / ψυχή* es bastante corriente (cf. I. Chr. Vollgraff, *Studia Palaeographica*, Lugduni Batavorum, 1870, 57-58): Aesch. fr. 296 *Ἐκτορος τύχης: ψυχῆς* Cobet (*Var. Lectt.* p.6), Menandro fr. 486 *Κόρτε τὴν τύχην Gesn.*: *τὴν ψυχὴν* codd.; cf. también los casos de confusión entre *εὐτυχώς* y *εὐψυχώς* etc. Y el plural en *τύχας ἀμύνειν* es normal. Cuanto a *θυμέλη* tampoco está atestiguado en Sófocles; pero sí en Esquilo (*Suppl.* 669) y en Eurípides; en este último también en giros análogos a *θεοῦ θυμέλη*: *Io.* 114 *τὰν Φοίβου θυμέλαν*, *Suppl.* 64 *θεῶν θυμέλας*. Dicho particularmente de la *θυμέλη* del dios Dioniso, en el teatro ateniense, hay aquí, creo, la misma alusión y doble sentido que en *τί δεῖ με χορεύειν*; del v. 896.

Oed.Rex 1280-81

Leo: *τάδ' ἐκ δυοῖν ἔρρωγεν, οὐ μόνω κακά,
ἀλλ' ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ συμμιγῆ κακά*
V. 1280 *μόνω* conieci: *μόνου* codd.

Entiendo que no es el verbo simple *ρήγνυμι* (por lo demás, muy sofocleo: *Oed.R.* 1076, *Tr.* 852; cf. Aesch. *Pe.* 432 y, particularmente, Eur. *Hipp.* 1338 *σοὶ τάδ' ἔρρωγεν κακά*), sino el compuesto *ἐκρήγνυμι* (cf. *Ai.* 775) el que tenemos aquí, con *imesis* (del tipo *Ant.* 1107 *μήδ' ἐπ' ἄλλοισιν τρέπε*: cf. A.C. Moorhouse *o.c.* 94): es dativo (cf. *supra Hipp.* 1338), no genitivo (confusión corriente - *ω/-ου*) y la frase, característicamente griega, es ternaria y circular: miembro positivo-negativo-positivo; por ello, no debe extrañar la repetición de *κακά*, ni hay que corregir en v. 1280: Porson *οὐ <χ ἐνὸς> μόνου*, *deleto κακά*; Otto *κάτα* (seguido por Jebb); *κάρα* Pearson (seguido por Dawe, en 1982); *alii alia*.

"Estas desgracias revientan para dos, no para uno solo, / sino para marido y mujer mezcladas desgracias".

Phil. 829

εὐαῆς· ἡμῖν ἔλθοις

Los editores que quieren un dáctilo (ó coriambo) inicial leen *εὐαῆς* (construcción Theocr. 17,66 *ἄλβιε κοῦρε γένοιο*, Soph. *Ai.* 695 ss., Call. fr. 213) y

miden con -̃α-, cosa improbable en inicial de segundo miembro de compuesto y que va contra la cantidad documentada (Homero y Hesíodo). Dawe, que ve en el verso δδ, escande el docmio primero - - - - - (v. 844 ὦν δ' ἄν ἀμείβῃ μ' αὖ (θις)). Una solución fácil pudiera ser εὐαγές “favorable” libre de ἄγος, distinto de εὐαγής (ἄγνουμι), si se quiere dáctilo (coriambo) ó bien εὐαυγής “brillante, de buena vista”. Sospecho, sin embargo, que la corrupción es más profunda y leo:

εὖ < ὕ > αἴση μοῖ ἔλθοις εὐαίων - νν - - - / - - - -

en responsión con:

ὦν δ' ἄν ἀμείβῃ μ' αὖθις βαίαν μοι - νν - - - / - - - -

Notas:

Para ἐν αἴση cf. Soph. El. 1093 μοίρα οὐκ ἐν ἐσθλᾷ Aesch. *Suppl.* 545 ἐν αἴση

v. 831 ἴθι ἴθι μοι y v. 834 πῶς δέ μοι pueden confirmar el singular `μοί, mejor que un μιν (posible en Sófocles, a juzgar por *Tr.* 388 y fr. 152 Radt, aunque, desde Brunck, corrijan los editores en νιν).

Si en v. 838, leemos con Campbell *Sophocles. The Plays and Fragments* II, Oxford, 1881 (repr. Hildesheim, 1969), 432 πολὺ παρὰ πόδα κράτος < αἴσιον > ἄρνυται (cf. Aesch. *Ag.* 104 κράτος αἴσιον), lograríamos en esta estrofa una estructura anular; pero nosotros arreglamos el texto de otra manera: cf. *infra*.

Phil. 830-831

ὄμμασι δ' ἀντέχοις (ἀντίσχοις Σ¹ coniecerat Musgrave)
τάνδ' αἴγλαν ἃ τέταται τανῦν

“Ojalá mantuvieras delante de su rostro este esplendor que está extendido ahora”. ¿Αἴγλη “luz del sueño, resplandor sereno del rostro del durmiente”, luz que no es luz (oximoro), “oscuridad de la noche” (κατ' ἀντίφρασιν)? Tiene sus dificultades (cf. Jebb, *o.c.* 135 y Kamerbeek, *o.c.* 120) y de ahí que se haya buscado, desde Welcker, otro significado (cf. Hesiquio αἴγλη χλίδων y vid. J. Jouanna-C. Morelli, *R. Ph* LVIII 1984, 207-216, a propósito de un *αἴγλις “mancha blanca del ojo”) ó se haya corregido: ἀχλὺν (Auratus, Reiske).

Propongo:

ὄμμασι δ' ἀμπέχοις (vel ἀμπίσχοις, Burgess) δ
τάνδε γλᾶν ἃ πέπταται τανῦν μοι + δ

Notas:

a) Se pide que Filoctetes no vea, que el sueño le deje de momento sin vista: ἀμπέχω “circumdare”, “cubrir” (*Oed. Col.* 314, Aesch. *Pe.* 848, *Sept.* 102) + acusativo y dativo, es justo lo deseable (cf. *Od.* 6, 225).

b) El sueño cubre la vista, el ojo, la *pupila*. Junto a la forma γλήγη (*Oed. R.* 1277) está documentada la forma atemática γλήν (Hermesianacte fr. 1. J. H. Powel, *Collect. Allex.* Oxford, 1925, 96 δερκόμενος πρὸς μόνῃ δέ οἱ ἐφέλεγετο

γλήν) que no tiene por qué ser más reciente (contra E. Schwyzer, *Griech. Gramm.* I 584 n. 6). En último término, pudiera leerse, asumiendo fácil haplografía, τάνδε γλάν < αν > y, en antístrofa, v. 846 < ά > πάντων; pero no lo veo necesario. Recuérdate que el grupo γλ (que, en interior de palabra, siempre alarga la vocal anterior) en la lírica puede hacerlo igualmente cuando es inicial (cf. nota de Barrett a Eur. *Hipp.* 760).

c) Tiene razón Kamerbeek, *o.c.* 120: “αἴγλαν can only be retained if we retain ἃ τέταται cf. Soph. *Ant.* 600 ὃ τέτατο φάος, Od. 11.19”. ¿Acaso significa τέταται que está la pupila dilatada? Se pide que se cierren los ojos, que están abiertos: leo, pues, πέπταται, paleográficamente explicable (para Π/T, ΠΤ/T, cf. G. Thompson, *The Oresteia of Aeschylus* I, repr. Amsterdam, 1966, 238) y cuya escansión con “correptio” (vv-) no carece de paralelos: cf. M. L. West, *Greek Metre*, 17 (homér. Αἰγύπτιος, Plat. *Phaidr.* 252 b (hexámetro) πτέρωτα, Suda πτερῶν πτεροῖς (s.u. Μοῦσαι καλάι) y D. Korzeniewski, *Griechische Metrik*, Darmstadt, 1968, 22 (que mide “positio debilis” también en Aesch. *Pe.* 559 αἰ δ’ ὁμόπτεροι).

Con nuestra lectura desaparece la dificultad de τάνδε referido a αἴγλαν, que ha llevado a J. Diggle, *C.R.* 1966,263 a leer ὁμμασι δ’ ἀντίσχοις τοῦδ’ αἴγλαν, ὃς τέταται τανὺν.

Phil. 836

Leo:

πρὸς τί μενοῦμεν; πράσσειν	cho mol
καιρός τοι πάντων γνώμαν ἴσ-	3 mol
χων πολὺ παρὰ πόδα < κράτος > κράτος ἄρνυται	δδ

Vv. 836-37. Para καιρός (ἔστι) + infinitivo (LS s.u. III a), cf. Soph. *El.* 1368 νῦν καιρός ἔρδειν. Dativo con καιρός, tipo Eur. *Andr.* 131. Forma de dativo τοι como en Soph. *El.* 378 ἀλλ’ ἔξερῶ τοι (σοι L Am. pr.). En el verso corresponsal 852 leemos: οἴσθα γὰρ ὄνγ’ αὐδῶμαι.V. 838. La laguna se ha querido rellenar habitualmente al principio (Hermann < πολὺ τι > : caída de TI delante de Π por haplografía, cf. Plat. *Resp.* 581 d ποιῶμεθα por τι οἰῶμεθα); pero el docmio segundo, entonces, presenta una diferencia de responsión $\cup \cup$, que desaparece con el suplemento de Campbell κράτος < αἴσιον > caída no fácil de explicar, y con el nuestro, que implica la haplografía del tipo más elemental en un texto lleno de repeticiones de palabras seguidas: 829-30 εὐαίων εὐαίων, 832 ἴθι ἴθι, 844-45 βαιάν μοι, βαιάν 850 κείνο μοι κείνο, 855 οὐρός τοι, τέκνον, οὐρος

Vv. 837-38: nominativo participial absoluto (Kühner-Gerth II 108-109).

Phil. 859

ἀλεῆς ἐσθλὸς ὕπνος	
ἀλεῆς ἐσθλὸς ὕπνος L ^{ac} KGOR: ἐσθλὸς ὕπνος ἀλεῆς V ^{pc} : ἀλεῆς ὕπνος ἐσθλὸς	
L ^{pc} rell.	

Aunque el texto transmitido, con un ἀλεής ciertamente extraño, lo han defendido algunos (últimamente, J. Jouanna, "Le sommeil médecin (Sophocle, *Philoctète* v. 859: ἀλεής ὕπνος)", en el vol. col. *Théâtre et spectacles dans l'Antiquité*. Actes du Colloque de Strassbourg, Leiden, 1983, 49-62) y aunque la métrica (pace M. Dale, *The Lyric Metres of Greek Drama*, 119) señala que este v. 859 no es "intrusión", sino necesario para la buena estructura del conjunto (cf. lo que escribimos en *CFC* XVII 1981-82, 17-18) la verdad es que el "textus receptus" a mí me parece que necesita, en efecto, alguna enmienda. Propongo leer:

ἀδεής (Reiske: ἀλεής codd.) ἔσθ' ὅς ὕπνος (v - - v vv)

El posesivo ὅς está bien documentado en Sófocles: *Tr.* 528, *Oed. Col.* 1639, *Ai.* 442, *Tr.* 266, *Oed.R.* 1241. Un error de copia ἐσθλός por ἔσθ' ὅς, lo está, quizás, en *Oed. Col.* 309 Τίς γὰρ ἐσθλός (ἐσθ' ὅς Nauck, Dindorf) οὐχ ἀντὶ φίλος.

La célebre "Oda al Sueño" (cf. Mervyn Jones, "The Sleep of Philoctetes", *C.R.* LXIII 1949, 83-84) une dos características del Sueño (ya presentes desde Π.14,230 y ss.), que es relajador (λυσίπνοος, πανστήρ πόνων): cf. v. 827 Ὑπν' ὀδύνας ἀδαής, Ὑπνε δ' ἀλγέων; pero también, engañoso y, en la intención del Coro, esto es ahora lo más importante: cf. epodo y lo que decimos seguidamente sobre vv. 862-64.

Phil 862-864

Leo:

ὄρα, βλέπ' εἰ καιριά - ia cr
 φθέν γ' ἢ τὸδ' ἀλώσιμον · gi
 ἐμᾶ φροντίδι, παῖ, πόνος
 ὁ μὴ φοβῶν κράτιστος

V. 862 βλέπ' εἰ Hermann: ὄρα βλέπει codd.

Vv. 862-63 καιριφθέν γ' ἢ ci.: καιρία φθέγγη codd.

Vv. 863-64 interpunct. notauí.

"Ve, mira si con una cincha atado sea éste capturable; a mi reflexión, el esfuerzo que no produce miedo (a los que lo ejercen) es el mejor".

Notas:

a) βλέπ' εἰ. La construcción, no documentada con βλέπω (pero sí con: ὄραν (*Oed. Col.* 1167), σκοπεῖν (*Oed. Col.* 1179), ἀθρεῖν (*Ant.* 1077) la veo perfectamente posible.

b) Καιρία (cf. καιρός, -όω, -ωσις, -ωμα, homer. *καιρόεις en el gen. pl. καιροσέων: *Od.* 7,107) es vocablo documentado en textos médicos tardíos (Oribasio) "tape of cord used for ligatures etc." (LS), así como la forma κειρία "venda" (textos médicos citados por L.S. s.u. κειρία (v.l. κηρια): esta última, en el sentido de "cincha de una cama" está en *Ar. Av.* 816 οὐδ' ἄν χαμεύνη πάνυ γε κειρίαν γ' ἔχων.

c) Si sobre la aféresis de ἀ-detrás de -αι somos tan estrictos con Platnauer (*C.Q.* X 1960, 141), asumiremos crasis καιριφθέν, que no ofrece problema

(tipo Pínd. *O.* 13,7 ταμιαὶ ἀνδράσιν; Ar. *Ran.* 1243 ἕα αὐτόν; Eur. *Or.* 349 πολλῆἀβροσύνη).

d) La reprimenda de Néoptólemo (v. 865 μῆδ' ἀφεστάναι φρενῶν) parece presuponer una propuesta del Coro un tanto extravagante y no tan anodina como en el texto transmitido por la "vulgata".

e) Para si + subjuntivo sin ἄν (Ellendt, *Lex. Soph.* 197), cf. *Soph. Oed.R.* 198 y 874, *Ant.* 710, *Oed.Col.* 1443 y vid. Kühner-Gerth II 474 nota.

f) Vv. 863-64 ἐμᾶ φροντιδί, παῖ, πόνος / ὁ μὴ φοβῶν κράτιστος. Para el "dativus iudicantis" ἐμᾶ φροντιδί (no el más normal *Ant.* 904 τοῖς φρονουσίην εἶ), cf. *Soph. Tr.* 718 δόξῃ γούυ ἐμῆ (lat. *omnium iudicio*).

h) πόνος, ὁ μὴ φοβῶν (sc. τοὺς πονοῦντας): razón *para atarlo*. La interpretación "un trabajo que no asusta a las víctimas del mismo" es harto forzada (aunque antes se dijo v. 859: ἀδεῆς (Reiske: ἀλεῆς codd.) ἔσθ' ὅς (ci.: ἔσθ-λός codd) ὕπνος; lo que al Coro le importa es la impunidad de sus posibles actos).

i) V. 863 (ἀ)φθέν γ': para γε tras participio (*Ph.* 114), cf. Ellendt, *o.c.* 138; col. 2^a.

Oed. Col. 189

V. 189

ἴν' ἄν εὐσεβίας ἐπιβαίνοντες

Uno a uno, los motivos de extrañeza que ofrece el "textus receptus" pudieran justificarse: a) genitivo de un abstracto con ἐπιβαίνω en sentido figurado (Liddell-Scott *s.u.* A I 4; cf. *Od.* 23, 52 y *Soph. Ph.* 1463); b) la forma en -ια (AUYT) por la corriente en -εια; cf. P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, París, 1933, 88; por lo demás, podríamos optar por la escansión de -ειας con "correptio interna"); c) el uso de la partícula ἄν con optativo en frase con ἵνα (Kühner-Gerth II 444, 5; paralelo tardío Theocr. 25, 61 que Gow no puede justificar sino con este ejemplo sofocleo). Todos estos inconvenientes desaparecen leyendo, como yo propongo:

ἴν' ἄνευθε βίας ἐπιβαίνοντες

*Ἄνευθε + genitivo, homerismo (del tipo *Od.* 7, 192 ἄνευθε πόνου καὶ ἀνίης; cf. E.M.V(oigt), *LfrE* I 819-21), no documentado en ningún otro pasaje trágico. El motivo "seguridad" es el dominante en toda la primera sección de *Edipo en Colono* (cf. A.S.Mc Devitt, "The Nightingale and the Olive", *Antidosis. Festschrift W. Kraus*, Viena, 1972, 227-37) y, en relación con el desarrollo de ese motivo, se emplea frecuentemente la palabra βία (v.s. 657 (Teseo) οἶδ' ἐγὼ σε μὴ τινα / ἐνθ' ἐνδ' ἀπάξοντ' ἄνδρα πρὸς βίαν ἐμοῦ y una docena de veces más).

Oed. Col. 702-703

τὸ μὲν τις † οὔτε νεαρὸς οὔτε γῆρμ

σημαίνων † ἀλιώσει χερὶ Πέρσας

Texto corrupto (¿General viejo (Arquidamo) que da órdenes, en oposición al joven Jerjes? ¿ γήρα σημαίνων?) y corregido de muchas maneras. En v. 702 sobra una sílaba breve (Porson οὐ νεαρός, Elmsley οὔτε νέος). F. Bücheler, "Coniectanea", *Rh.M.* XXVII 1872, 474-78 (= *Kleine Schriften* II, Stuttgart, 1915 (repr. Osnabrück, 1965), 32) vió agudamente que οὔτε νεαρός debe leerse οὔτ' ἔνεδρος (confusión uncial A/Δ) y, en lo que sigue, un término contrapuesto. El proponía οὔτε χώρας / ἐμβαίνων (cf. *Oed. Col* 400 γῆς δὲ μὴ μβαίνης ὄρων), asumiendo la sólita confusión B/M (para la confusión βαίνω / μένω, cf. ejemplos en J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, 134).

Yo leo:

... οὔτ' ἔνεδρος οὔτε γῆ < ν > ραί-	ia cr ba
σειν αἰνῶν ἀλιώσει χερὶ Πέρσας	pher cho

"A ése ninguno ni indígena ni Persa haciendo votos de destruir la tierra arruinará con su mano".

Para el ateniense las μόριαi eran sagradas y su daño se castigaba con el destierro y confiscación de bienes y, antiguamente, con la muerte: cf. Lisias *or.* 7; Arist. *Resp. Ath.* 60,2 y J. H. Lipsius, *Das Attische Recht und Rechtsverfahren* II, Leipzig, 1908, 362 y 313. Los Persas los quemaron; pero resurgieron milagrosamente (Heródoto 8,55 sobre el olivo de la Acrópolis, don de Atenea, y el "mar" de Posidón).

Mi lectura asume un Πέρσας (-σης) en singular: el término es corriente, aunque no atestiguado en Sófocles y, solo en plural, en Esquilo (varias veces) y Eurípides (una vez). Leo γήραι [L^{ac} acentúa γῆ(ραι), acaso γῆ(v)] σημαίνων como γῆν ραίσειν αἰνῶν, con el participio de αἰνῶ "prometer, hacer votos" (cf. *Soph. Ph.* 1398 y *Eur. Alc.* 12).

Oed. Col. 716-717

En responsión con vv. 703-704:

- σειν αἰνῶν ἀλιώσει χερὶ Πέρσας	pher cho
ὁ γὰρ ἔσαιεν (Tr.: εἰσαιέν codd.) ὄρων κύκλος	vvv gl

en vv. 716-717, tan discutidos (cf. en último lugar Dawe, *Studies* III, 141-42), leo:

ἀ δ' εὐήρετος εἰς πηδάλια < γε > χερ-	pher cho
σὶν παραπτομένα πλάτα	-v gl
θράσκει...	

"la pala de buen remar hacia los timones por las manos lanzada a volar a los lados (al costado de la nave) salta, compañera de las Nereidas".

La corrupción de εἰς πηδάλια en ἐκπαγλ' ἀλία, una vez que el ojo del copista ha leído ἀλία (para la juntura "remo" y ἄλιος, cf. e.g. *Eur. Hcl.* 82, *Hec.* 39, *Teleph.* fr. 149, 10 etc.), es explicable paleográficamente, por la confusión corriente EIC/EK, y luego ΠΗΔ > ΠΑΓΛ (para A/Δ cf. Bast, *Commentatio pa-*

laeographica, 711; para η / αι; Bast, *o.c.* 752 y D. Young, *o.c.* 91 (tipo ὀλέσθαι : -η, παίσας : πήσας); I > Γ; tipo παιώνιος > παγώνιος etc. Desde luego παραπτομένα, “pace” Jebb, no viene de ἄπτω, sino de πέτομαι: la expresión “barco que vuela” (Eur. *Med.* 1, etc.), “remar de las alas” (cf. E.S. McCartney, “Remigio alarum”, *CJ* XXXIV 1938-39, 234-237 y D.M. Robinson, “Remigio alarum”, *ibid.* 543), que son las velas ó los remos, resultan habituales dentro de la frecuente imaginería marítima en la lengua de la poesía griega (colecciones de ejemplos en los libros de Rieger, Van Nes, J. Péron etc.). Y para quien tenga alguna idea sobre la navegación griega y sobre la función del timón (pareja de remos más largos y anchos, situados a cada lado de la popa: cf. J. Vars, *L'art nautique dans l'Antiquité*, París, 1887, 119-127 y L. Casson, *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton, 1971, 224 y ss.), no le será difícil juzgar como muy exacta la expresión sofocléa: cuando a ambos lados de la nave (παραπέτομαι y, de ahí, “volar en socorro”: Aristoph. *Thesm.* 1014, Arist. *H.A.* 563b12; cf. παραπέμπω “escortar” (las naves)) los remos han volado (participio de aoristo explicable ahora, sin las reservas de Jebb) hacia adelante en dirección al timón, la nave salta rápida como una Nereida.

En estrofa no hay “κῶλον - continuo”, que sería raro en un glicónico con υυυ inicial (cf. K. Itsumi, *C.Q.* 1984, 70-71).

Oed. Col. 707-710

Leo:

ἄλλον δ' αἴνον ἐγὼ ματροπόλει τᾶδε κράτιστον,
δῶρον τοῦ μεγάλου δαίμονος, εἰπεῖν
εὐχομαι < γε > μέγιστον

V. 707 ἐγὼ ci.: ἔχω codd.: om. B, Vat. spatium

V. 710 εὐχομαι < γε > μέγιστον ci.: αὐχημα μέγιστον codd.: < χθονός > αὐχημα μέγ. Porson

V. 707 ἐγὼ / ἔχω confusión sólita (cf. *Oed.R.* 1061, *Tr.* 1047 ἐγὼ codd.: ἔχω Capps etc.): vid. J. Jackson, *o.c.* 180.

V. 710. Para la confusión εὐχομαι / αὐχέω, cf. Aesch. *Pr.* 688 ἠύχουν sch.: ἠύχόμεν MV, *Pe.* 875 εὐχόμεναι MQ: αὐχόμεναι PV: fort. ἐκχόμεναι Broadhead. Εὐχομαι + infinitivo (*Oed. Col.* 50) “gloriarse de”.

En el v. corresponsal 697 (Πέλοπος parecé glosa) leo: < οὐδε > πῶποτε βλαστόν (cf. *Ph.* 250 πῶς γὰρ κάτοιδ' ὄν γ' εἶδον οὐδεπῶποτε: “nusquam adhuc”). La caída de < οὐδε > explicable por el οὐδ' inicial del verso anterior: luego, mal que bien, sé introdujo en su lugar la glosa (así ya Meineke) Πέλοπος

Haplografía.. MAI < ΓΕ > ΜΕΓ..